La serie de Ebooks **más completa** para aprender criollo haitiano

Kreyòl con Franco

Liv 1

Aprende Kreyòl Básico

Franco Carrasco Escobar

kreyolconfranco.com   

Por favor, no compartas este libro digital con más personas.

Invítalas a comprar este libro y apóyame para seguir creando más material educativo.

Muchas Gracias



Aprende, comunícate, crece.

Bonjou zanmi pa m!

¡Muchas gracias por adquirir el Libro 1 de Aprende Kreyòl Básico! Me llena de ilusión que tengas el deseo de aprender este bello idioma. Déjame contarte que puse mucho empeño en diseñar material que sea fácil de entender. Básicamente, en tus manos tienes de manera organizada muchísima información que me hubiera gustado tener cuando comencé a aprender criollo. Espero que mis conocimientos te ayuden en este grandioso aprendizaje.

Que encontrarás en este libro

En esta serie de libros aprenderás las bases del criollo haitiano. Y específicamente en este libro, comenzaremos centrando nuestra atención en la pronunciación y en los sonidos característicos de este idioma. Presta mucha atención a los audiolibros para pronunciar las frases correctamente. Además, veremos que los pronombres cumplen un papel fundamental en la formación de nuestras frases y descubrirás que las contracciones son igual de importantes. Finalmente, veremos como usar los tiempos verbales básicos del criollo.

¡Te deseo lo mejor, zanmi m!

Todo lo que he investigado y recopilado para crear estos Ebooks y audiolibros me ha tomado mucho tiempo y esfuerzo. Pero estoy muy feliz de poner a tu alcance material tan útil. Te invito a dedicar tiempo diariamente a aprender y no temas practicar lo que vas aprendiendo cuando te encuentres con nativos del idioma. Eso me sirvió mucho a mí, y quiero que también logres tu objetivo de comunicarte en esta bonita lengua. Te deseo mucho éxito en tu aprendizaje.

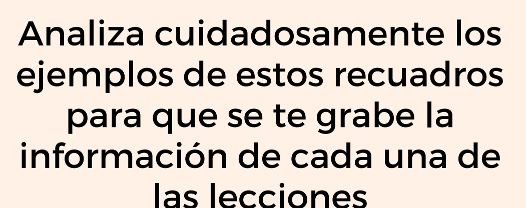


Franco Carrasco E.

INDICE

En este libro también encontrarás

Post it importantes
Estos mensajitos te darán datos interesantes que haces bien en recordar



Analiza cuidadosamente los ejemplos de estos recuadros para que se te grabe la información de cada una de las lecciones



1 Los ejercicios te pondrán a prueba. Verás el número a la izquierda
(En los audiolibros no se incluyen los ejercicios)



Por supuesto, también tendrás las soluciones para corroborar tus respuestas. Están al final de cada sección





Descubriendo el Kreyòl

Para comenzar, te voy a mencionar que el criollo haitiano, aparte de ser un idioma bellísimo, es un idioma con muchas curiosidades. Iniciemos aprendiendo el alfabeto.

El alfabeto haitiano contiene 32 letras y son las siguientes (Te dejaré el nombre de las consonantes bajo cada letra según como lo diríamos en español):

Alfabeto Haitiano

A	**An**	**B**	**Ch**	**D**
		Be	Che	De
E	**È**	**En**	**F**	**G**
			Ef	Lle
H	**I**	**J**	**K**	**L**
Ach		Lli	Ka	El
M	**N**	**Ng**	**O**	**Ò**
Em	En	Enye		
On	**Ou**	**Oun**	**P**	**R**
		Un	Pe	Er
S	**T**	**Ui**	**V**	**W**
Es	Te		Ve	Dubleve
Y	**Z**			
Igreg	Zed			

Si no habías visto el alfabeto haitiano antes, seguro que varias cosas te llamarán la atención, como el que algunas letras aparezcan juntas. Luego aprenderemos más sobre eso. En este libro nos concentraremos en aprender cuáles son los sonidos que no tenemos en español para pronunciarlos bien.



Es un poco difícil explicar la pronunciación a través de la escritura, así que para aprenderla te recomiendo seguir la lectura de mis audio libros, sobre todo en estas lecciones iniciales. De todas maneras, puedes ver mis videos de pronunciación en mi canal de Youtube.

1 Vocales similares al español

En el español, nuestro alfabeto cuenta solo con 5 vocales (A-E-I-O-U). Sin embargo, en el criollo haitiano tenemos muchas más. Las que aparecen a continuación son las que no tienen diferencias con respecto al español:

Vocales similares



A E I O

Cuando te encuentres con estas vocales la pronunciación será la misma con respecto al español.

Por lo tanto, las palabras que vienen a continuación, las cuales incluyen estas vocales, se pronunciarán tal cual como se leen:



Ejemplos:

Pale (hablar)	**Ale** (Ir)
Fot (Falta, Error)	**Pote** (Llevar)
Papa (Padre)	**Minit** (Minuto)

La vocal "U" no aparece en la lista anterior. Hay una combinación que corresponde a ese sonido. Es el siguiente:



Combinación "Ou"

Ou = U

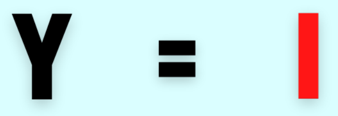
Eso quiere decir que cada vez que encontremos esta combinación **(Ou)**, su sonido será el de una **U** en español

Bonjou (Buenos días)	**Toujou** (Siempre)
Toupre (Cerca)	**Nouvèl** (Noticia)

Dentro de los sonidos que son similares al español tenemos las llamadas "semiconsonantes". Se llaman así porque no son vocales, pero tienen sonidos vocálicos. Tenemos 2:

Semiconsonantes





El sonido de esta semiconsonante (I griega) corresponde al sonido de una "i latina".

Travay
(Trabajo)

Bagay
(Cosa)

Aksyon
(Acción)

Plizyè
(Varios)

W = U

Esta semiconsonante (Doble V) también suena como la vocal U en español.

Pwoblèm
(Problema)

Wè
(Ver)

Twal
(Tela)

Dwe
(Deber)



2 Vocales que no tenemos en español

En Kreyòl también tenemos otro sonidos vocálicos: las **vocales nasales**, las **vocales con acento grave** y el **sonido Ui**. Comencemos con las vocales nasales.

El sonido de las vocales nasales es un poco gangoso, ya que para la producción de este sonido usamos nuestra cavidad nasal.

Vocales Nasales



An

Anvan
(Antes)

Anpil
(Mucho)

Fanmi
(Familia)

Tan
(Tiempo)

En

Men
(Mano, pero)

Temwen
(Testigo)

Byen
(Bien)

Nen
(Nariz)

On

Bon
(Bueno)

Nasyon
(Nación)

Konsole
(Consolar)

Tonton
(Tío)

Un consejo

Cuando encuentres estas vocales, mi consejo es que las consideres como **una sola letra** en vez de dos, ya que representan "un solo sonido".



Hay ciertas ocasiones, donde la vocal nasal **desaparece**. Por ejemplo, si justo después de una vocal nasal (AN - EN - ON) viene otra vocal, entonces se deshace la vocal nasal. Fíjate en los siguientes ejemplos:

Ejemplos:

Ane (A-n-e)
(Año)

Anana (A-n-a-n-a)
(Piña)

Abandone (A-b-an-d-o-n-e)
(Abandonar)

También tenemos las vocales con acento grave. El sonido de estas vocales se produce desde la garganta y se abre un poco más la boca de lo normal.

Se representan en la escritura con una línea oblicua similar a una tilde pero en sentido contrario.

Vocales con acento grave

È

Fè
(Hacer)

Chèche
(Buscar)

Pwofesè
(Profesor)

Sèvi
(Servir)

Ò

Fòs
(Fuerza)

Lòt
(Otro)

Epòk
(Época)

Nòmal
(Normal)

En el habla cotidiana, las vocales con acento grave no son tan marcadas cuando la pronuncian los haitianos, pero es importante aprender a producirlas. A veces su sonido puede marcar la diferencia.

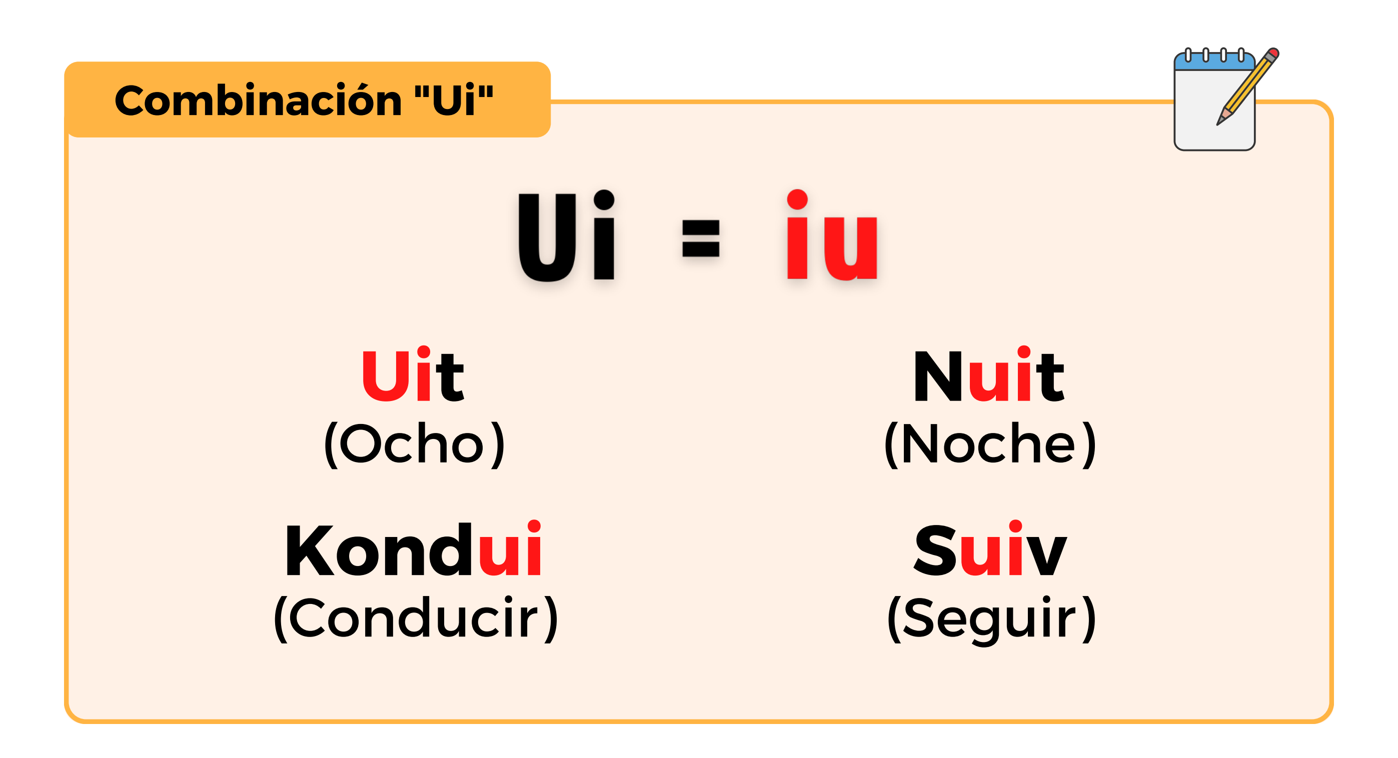




Importante

Existe también la **À**, pero es muy escasa. Se usa para romper la vocal nasal **AN**. La mayoría de las veces la veremos como: ÀN (Como en el nombre Dànyel)

Finalmente tenemos el sonido de **Ui**. Esta combinación es como una **i corta y una u corta**. Son pocas las palabras que tienen este sonido, pero es importante producirlo bien.



Estos son todos los sonidos vocálicos que tenemos en el criollo haitiano. Practica la pronunciación de cada ejemplo con detenimiento para que puedas hacerlo bien. Recuerda ser constante ¡Tú puedes hacerlo! Veamos ahora los sonidos de las consonantes.





3 Los sonidos de las consonantes

La mayoría de las consonantes en el criollo haitiano tienen prácticamente el mismo sonido que en español. A continuación, vamos a analizar las que tienen sonidos diferentes y algunos ejemplos. Las veremos una por una.

Letras B y V



B - V

Para muchos que hablamos español estas letras suenas igual. En el criollo la **B** la pronunciamos con los labios juntos. En cambio la **V** la pronunciamos con los dientes superiores sobre el labio inferior.

Bon (Bueno)	**Van** (Viento)
Bouch (Boca)	**Voye** (Enviar)
Bato (Barco)	**Vole** (Volar)
Kenbe (Mantener)	**Vini** (Venir)

Sílabas Di, Dy



Di - Dy

El sonido de estas sílabas es distinto también en criollo. Da, de, do y du se pronuncian muy parecido al español. Pero **Di** y también **Dy** es un sonido **más fuerte**. Podríamos decir que se pronuncia como **DLLi**.

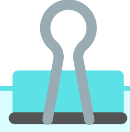
Di
(Decir)

Bondye
(Dios)

Disip
(Discípulo)

Maladi
(Enfermedad)

Letra G



G

En español, el sonido de G es suave cuando acompaña a la E y a la I (GE-GI). Para que su sonido sea fuerte en español se le agrega una U en medio (GUE, GUI). Sin embargo, **el sonido de la G siempre es fuerte en el Criollo**.

Genyen
(Tener)

Gide
(Guiar)

Lagè
(Guerra)

Gita
(Guitarra)

Letra J

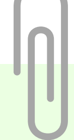


J

El sonido de la **J** es fuerte en el criollo haitiano. Es como el de la **LL**, pero con una vibración en los dientes. Es un sonido muy característico en este idioma. Te dejaré a continuación varias palabras con este sonido.

Aji (Actuar)	**Jou** (Día)
Ji (Jugo)	**Jaden** (Campo, jardín)
Manje (Comer)	**Jwa** (Alegría)
Jedi (Jueves)	**Jodi a** (Hoy)
Jije (Juzgar)	**Imajine** (Imaginar)
Jis (Justo)	**Chaje** (Cargar)





Letra R

R

El sonido de la R en criollo **es como el de la R francesa**. También es uno de los sonidos más característicos del idioma. Se produce con la garganta. Es similar al sonido que hacemos cuando estamos haciendo gárgaras. **No debe sonar como la G**. Te dejo varios ejemplos de palabras con este sonido.

Rele
(Llamar)

Ri
(Reír)

Renmen
(Amar, gustar)

Rete
(Quedar)

Paran
(Padres)

Verite
(Verdad)

Apre
(Después)

Remake
(Destacar)

Lari
(Calle)

Rive
(Llegar)

Pran
(Tomar)

Montre
(Mostrar)

Sílabas Ti, Ty



Ti - Ty

Pasa algo muy similar a lo que explicamos con las sílabas Di y Dy. Las sílabas **Ti y Ty** suenan como si le agregáramos una **S** después de la **T**. Es decir **Tsi**.

Timoun
(Niño)

Piti
(Pequeño)

Lekti
(Lectura)

Pati
(Parte)

Letra Z

Z

El sonido de la **Z** es como un sonido de zumbido de abeja. Se realiza con una vibración en los dientes. No debe confundirse con el sonido de **S**.

Zanmi
(Amigo)

Zouti
(Herramienta)

Zam
(Arma)

Zwazo
(Pájaro)



Practicando la pronunciación

Ya hemos aprendido los sonidos que caracterizan al criollo. En esta lección te dejaré varias frases para que practiques la pronunciación. Te recomiendo que practiques en voz alta y con paciencia.

Frases para practicar Nro 1



Jan vle pou m jwe avè l.
(Jan quiere que juegue con él)

Men, papa m pa t kite m soti.
(Pero, mi papá no me dejó salir)

Li te reprimande m.
(Él me regañó)

Frè m nan te ale pale avè l.
(Mi hermano fue a hablar con el.)

Lè sa a, papa m te rele m
(Entonces, mi papá me llamó)

Epi li di m: Si ou ranje kabann ou,
(Y me dijo: Si ordenas tu cama)

Ou mèt al jwe ak zanmi ou yo.
(Puedes ir a jugar con tus amigos)



Frases para practicar Nro 2



Lè m te toupiti e m te nan lekòl
(Cuando era pequeño y estaba en la escuela)

Mwen te kòmanse renmen lekti a.
(Me comenzó a gustar la lectura)

Chak jou m te konn al nan bibliyotèk
(Cada día solía ir a la biblioteca)

e mwen te li divès kalite liv.
(Y leía distintos tipos de libros)

Sa m te aprann nan te ede m anpil.
(Lo que aprendí me ayudó mucho)

Poutèt sa, mwen toujou rekòmande
(Debido a eso, yo siempre recomiendo)

pou moun yo devlope bon abitid sa a.
(Que la gente desarrolle este buen hábito)

Menm sa ka ede pitit ou yo tou.
(Incluso esto puede ayudar a tus hijos)

Pa bliye ou menm tou kapab
(No olvides que tu también puedes)

pran plezi nan lekti a.
(disfrutar de la lectura)





Frases para practicar Nro 3

Pòl vle al nan plaj la ak fanmi l.
(Pòl quiere ir a la playa con su familia)

Yo toujou rejwi lè yo al nan lanmè.
(Ellos siempre disfrutan cuando van al mar)

Men, gen yon gwo pwoblèm:
(Pero hay un gran problema)

machin nan pa mache.
(El automóvil no funciona)

Yo te revize l e li pa gen anyen.
(Lo revisaron pero no tiene nada)

Apre sa, yo vin rann yo kont
(Después de eso, se dieron cuenta)

machin nan pa t gen gaz.
(que el automóvil no tenía gasolina)

Sa pa t yon pwoblèm grav.
(Eso no era un problema grave)

Donk, yo te al achte gaz epi
(Así que, ellos fueron a comprar gasolina y)

Apre sa, yo te al nan plaj la.
Después de eso, se fueron a la playa)



¡Felicidades!
Ya terminaste la sección 1

En la siguiente sección:

- ¿Cuáles son los pronombres en criollo?
- ¿Qué son las contracciones?
- ¿Por qué podemos decir que es importante aprender ambos?

Sección 2

Los pronombres y las contracciones

Usamos los pronombres personales todos los días. Podríamos decir que los pronombres nos ayudan a referirnos a alguien o a algo, sin usar su nombre (sea este propio o común).

En el criollo haitiano, los pronombres son muy importantes en las frases. Gracias a ellos podemos entender a quién o a qué nos estamos refiriendo.

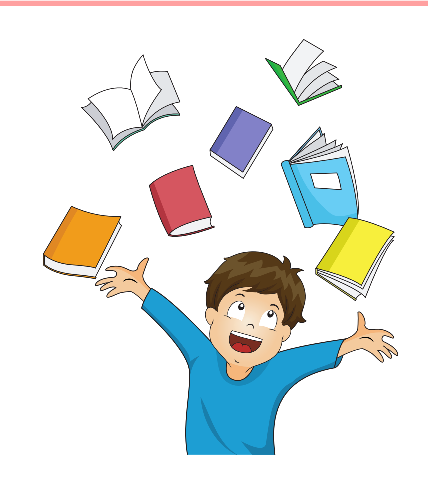
Los que aparecen a continuación son los pronombres personales que usamos en español. Aprender un poquito sobre ellos nos ayudará a entender su utilidad en el Kreyòl.

Pronombres en español



Singulares	Plurales
Yo	Nosotros
Tú	Ustedes
Él, Ella	Ellos

Dicho de manera muy sencilla, usamos estos pronombres acompañados de verbos para crear las frases. Veamos a continuación cómo podemos usar estos pronombres junto a algunos verbos.



Ejemplos



Yo hablo	**Tú juegas**
Ella aprende	**Nosotros leemos**
Ustedes oyen	**Ellos comen**

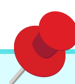
¿Te fijaste? Es así como empezamos a crear frases. Vamos a ver directamente ahora cuáles son los pronombres personales en kreyòl.



Los pronombres

Estos son los pronombres en criollo haitiano:

Pronombres



Yo	=	**Mwen**
Tú	=	**Ou**
Él, Ella	=	**Li**
Nosotros	=	**Nou**
Ustedes	=	**Nou**
Ellos	=	**Yo**

Memoricémoslos, porque son la base de la estructura de las frases en el criollo haitiano. Vamos a usarlos todos los días. Pronto te darás cuenta de que están por todas partes.

Dato importante

El pronombre que se usa para Nosotros y Ustedes es el mismo (**Nou**). Puede que te preguntes si eso será confuso. Pero no te preocupes. Dependerá del contexto.



Los pronombres en criollo haitiano siempre van con un acompañante en las frases. Así que para poder ejercitarlos vamos a acompañarlos de verbos en **tiempo presente** (No te preocupes, los verbos los explicaremos más adelante).

El español es un idioma mucho más complejo que el criollo haitiano. Una de las razones es que cada verbo se debe conjugar según su pronombre y su tiempo verbal. Fíjate cómo cambia el verbo en los siguientes ejemplos:

Ejemplos con el verbo "Hablar"



Yo hablo	**Nosotros hablamos**
Tú hablas	**Ustedes hablan**
Él habla	**Ellos hablan**

Si te das cuenta, cada terminación del verbo conjugado aquí es **diferente**. No decimos Yo hablo, tú hablo, él hablo, etc. ¡Eso sonaría muy mal! Tenemos que cambiar la parte final del verbo. Esa es una de las razones por la cual a los extranjeros les cuesta aprender el español.

Pero, aquí está la buena noticia. En el criollo haitiano **¡no tenemos que conjugar los verbos de esta forma!** Usamos el verbo de manera natural junto con los pronombres.

Fíjate en esto. Vamos a usar los pronombres del ejemplo anterior conjugados en el criollo haitiano. Usaremos el verbo "**hablar**" que en criollo es "**pale**".

Ejemplos

Yo hablo	**=**	**Mwen pale**
Tú hablas	**=**	**Ou pale**
Él habla	**=**	**Li pale**
Nosotros hablamos	**=**	**Nou pale**
Ustedes hablan	**=**	**Nou pale**
Ellos hablan	**=**	**Yo pale**

¿Te das cuenta que es fácil? Mientras que el verbo cambia en español, **en criollo haitiano eso no ocurre**. Solo basta con repetir el verbo (en este caso "pale") con cada uno de los pronombres.

Así que vamos a ver varios ejemplos para que entiendas el funcionamiento de los pronombres. Vamos a aprender varios verbos también. Recuerda que todos están en tiempo presente.

Ejemplos



Verbo "Caminar": Mache

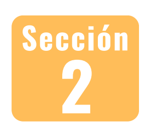
Yo camino	=	**Mwen** mache
Tú caminas	=	**Ou** mache
Él o Ella camina	=	**Li** mache
Nosotros caminamos	=	**Nou** mache
Ustedes caminan	=	**Nou** mache
Ellos caminan	=	**Yo** mache

Verbo "Estudiar": Etidye

Yo estudio	=	**Mwen** etidye
Tú estudias	=	**Ou** etidye
Él o Ella estudia	=	**Li** etidye
Nosotros estudiamos	=	**Nou** etidye
Ustedes estudian	=	**Nou** etidye
Ellos estudian	=	**Yo** etidye

Verbo "Aprender": Aprann

Yo aprendo	=	**Mwen** aprann
Tú aprendes	=	**Ou** aprann
Él o Ella aprende	=	**Li** aprann
Nosotros aprendemos	=	**Nou** aprann
Ustedes aprenden	=	**Nou** aprann
Ellos aprenden	=	**Yo** aprann



Ejemplos



Verbo "Entender": Konprann

Yo entiendo	=	**Mwen** konprann
Tú entiendes	=	**Ou** konprann
Él o Ella entiende	=	**Li** konprann
Nosotros entendemos	=	**Nou** konprann
Ustedes entienden	=	**Nou** konprann
Ellos entienden	=	**Yo** konprann

Verbo "Decir": Di

Yo digo	=	**Mwen** di
Tú dices	=	**Ou** di
Él o Ella dice	=	**Li** di
Nosotros decimos	=	**Nou** di
Ustedes dicen	=	**Nou** di
Ellos dicen	=	**Yo** di

Verbo "Mirar": Gade

Yo miro	=	**Mwen** gade
Tú miras	=	**Ou** gade
Él o Ella mira	=	**Li** gade
Nosotros miramos	=	**Nou** gade
Ustedes miran	=	**Nou** gade
Ellos miran	=	**Yo** gade

Ejemplos

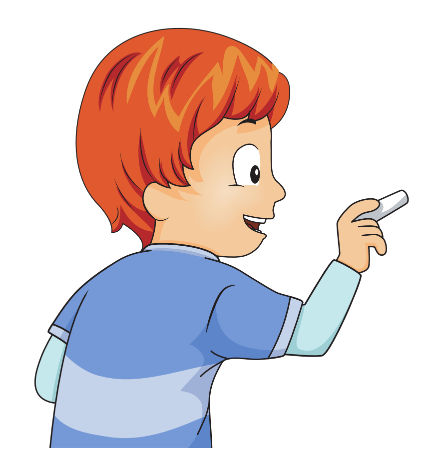


Verbo "Querer": Vle

Yo quiero	=	**Mwen** vle
Tú quieres	=	**Ou** vle
Él o Ella quiere	=	**Li** vle
Nosotros queremos	=	**Nou** vle
Ustedes quieren	=	**Nou** vle
Ellos quieren	=	**Yo** vle

Verbo "Tener": Genyen

Yo tengo	=	**Mwen** genyen
Tú tienes	=	**Ou** genyen
Él o Ella tiene	=	**Li** genyen
Nosotros tenemos	=	**Nou** genyen
Ustedes tienen	=	**Nou** genyen
Ellos tienen	=	**Yo** genyen



Ya has visto varios ejemplos. Si te aprendes los pronombres de memoria, ya puedes empezar a aprender **verbos nuevos** para comenzar a usarlos. Practica combinando los verbos con cada uno de los pronombres.

2 Recuerda esto sobre los pronombres

Te voy a comentar algunas cosas importantes del criollo haitiano que no debes olvidar. Cuando hablamos en español, podemos omitir los pronombres, y aún así, la frase tendría sentido. Fíjate en las siguientes frases:

Ejemplos



Yo quiero comer

También puedes decir simplemente:

Quiero comer

Si te fijas, le puedes quitar el pronombre **Yo** y la frase se entiende igual.

Tú viniste a mi casa ayer

También puedes decir:

Viniste a mi casa ayer

Nosotros pasamos un buen día

También puedes decir:

Pasamos un buen día

¿Te fijas? Muchas veces quitamos los pronombres y la frase igual se entiende. Esta es una característica del español. De hecho, hacemos muy a menudo esa reducción de palabras. Suena muy natural.

Pero, ¡cuidado! Esto que hacemos en español **no lo podemos hacer en criollo haitiano**. Siempre debemos usar los pronombres para que las frases tengan sentido.

Otra cosa útil para recordar es que los pronombres reemplazan a los sustantivos o nombres. Por lo tanto, puede que a veces necesitemos poner el nombre o sustantivo en vez del pronombre. Fíjate en los ejemplos:

Ejemplos

Franco etidye (Franco estudia)	o también	**Mwen etidye** (Yo estudio)
Pedro etidye (Pedro estudia)	o también	**Li etidye** (Él estudia)
Juan y María etidye (Juan y María estudian)	o también	**Yo etidye** (Ellos estudian)

No lo olvides

En el criollo haitiano los pronombres son sumamente importantes para que las frases tengan sentido.



Vamos a ejercitar a continuación lo que hemos aprendido sobre los pronombres.

Ejercitemos

1 Completa la traducción con el pronombre que falta.

a) Ellos caminan: ___Yo___ mache

b) Nosotros queremos: ________ vle

c) Yo como: ________ manje

d) Ustedes salen: ________ soti

e) Ella mira: ________ gade

f) Tú estudias: ________ etidye

g) Él juega: ________ jwe

h) Ustedes piensan: ________ panse

i) Yo aprendo: ________ aprann

j) Tú corres: ________ kouri

k) Ellos entienden: ________ konprann

l) Nosotros sabemos: ________ konnen

2 Indica con un ✔ si el pronombre está bien puesto en la frase. Si no corresponde, pon una y escríbelo correctamente.

a) Ustedes comen: Nou manje ___✔___

b) Yo pienso: Yo panse ________

c) Él aprende: Nou aprann ________

d) Tú entiendes: Ou konprann ________

e) Ellos estudian: Yo etidye ________

f) Nosotros corremos: Ou kouri ________

g) Él sabe: Li konnen ________

h) Yo juego: Mwen jwe ________

i) Ustedes caminan: Li mache ________

j) Nosotros decimos: Mwen di ________

k) Ellos miran: Yo gade ________

l) Ella sale: Nou soti ________

3 ¿Qué son las contracciones?

En el criollo haitiano se usan muchísimo las contracciones. Pero, ¿Qué son las contracciones? Algunos sinónimos de "contraer" (según este contexto) son acortar, reducir, encoger. Por lo tanto, podemos decir que las contracciones están relacionadas **con acortar las palabras.** Dicho de manera más sencilla, las contracciones son la reducción de las frases o las palabras que se producen de forma natural en el habla fluida.

En español, usamos muchas contracciones de manera informal al hablar. Claro, por nada del mundo las usaríamos al escribir. Fíjate en estos ejemplos:

Ejemplos

Oye, ¡ven pa'ca!

(Debería ser: Oye ¡ven para acá!)

¿Pa'onde vas?

(Debería ser: ¿Para adónde vas?)

Esto es pa'ella

(Debería ser: Esto es para ella)

Es común que alguien diga frases cómo estas cuando habla rápido. Pero claro, solo son usadas en el ámbito informal. Estas contracciones no están reconocidas.

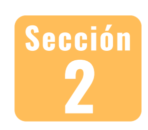
Sin embargo, en el criollo haitiano, **¡hay muchísimas contracciones reconocidas!** Por lo tanto las vas a encontrar escritas en libros. Hay contracciones de pronombres, verbos, conjunciones, entre otras. Sin embargo, nos vamos a centrar en esta parte, en las **contracciones de los pronombres.**

Te dejo aquí las contracciones de los pronombres a la derecha:

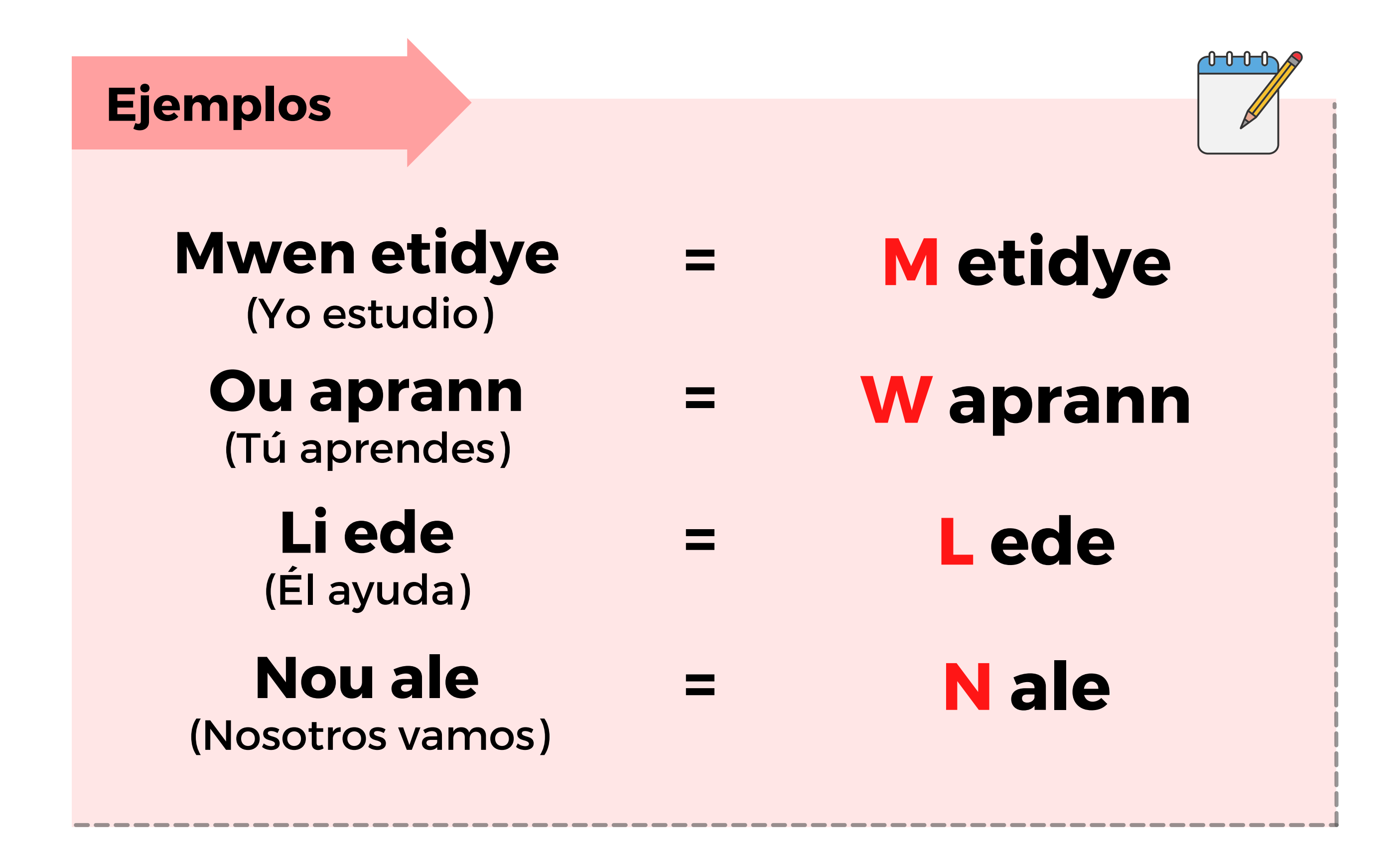
Contracciones

Yo	=	Mwen	=	M
Tú	=	Ou	=	W
Él, Ella	=	Li	=	L
Nosotros	=	Nou	=	N
Ustedes	=	Nou	=	N
Ellos	=	Yo	=	Y

La contracción de **Yo** (Y) se usa solo en algunas ocasiones. La mayoría de las veces solo se escribe YO y nada más. Además, te darás cuenta que el pronombre **OU** y la contracción **W** tienen el mismo sonido, pero tenerlo en cuenta nos ayudará a usarlo en la escritura.



Tomando en cuenta las contracciones recién aprendidas, podríamos decir las siguientes frases de estas dos formas:



Sin embargo, las contracciones no se usan de manera indiscriminada. No las ponemos donde nos dé la gana. Te voy a mostrar como usarlas. Las contracciones de los pronombres se utilizan de acuerdo a las palabras que les **anteceden o les preceden** ¿Qué significa esto?

Debemos fijarnos con qué letra empieza la palabra que viene antes o después de la contracción. Si la palabra que viene después **del pronombre empieza con una vocal** (la cual puede ser una vocal normal, nasal o con acento grave), entonces **podemos usar la contracción**. Si la palabra que viene después empieza con una consonante, entonces **NO las usamos**.

Fíjate en como se cumple esto en los ejemplos que vimos antes y los que vienen a continuación:

Ejemplos



Li ale (Él va)	=	**L ale**
Nou ede (Nosotros ayudamos)	=	**N ede**
Nou aprann (Ustedes aprenden)	=	**N aprann**
Ou anseye (Tú enseñas)	=	**W anseye**

Si te das cuenta, aquí se pueden usar las contracciones porque las palabras que vienen después de los pronombres comienzan **con una vocal.** Pero en los siguientes casos, verás que las palabras que vienen después de los pronombres empiezan con una consonante. **AHÍ NO LAS USAMOS.**



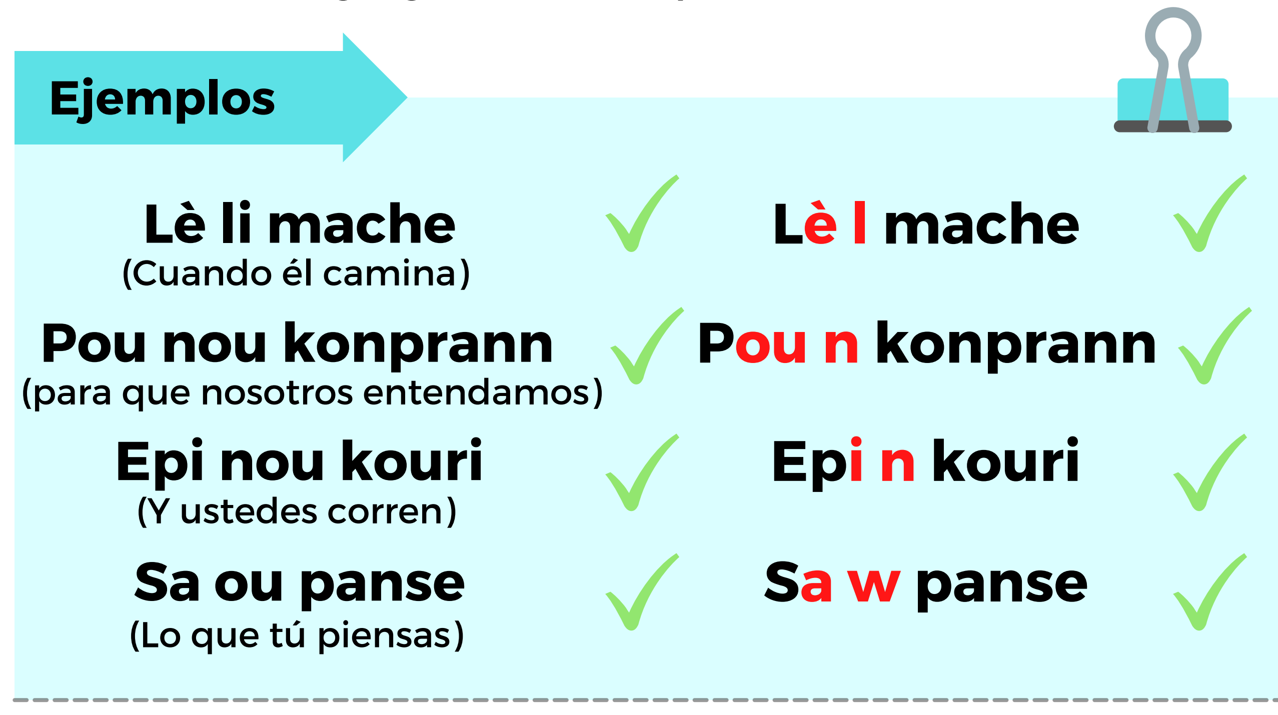


Li mache (Él camina)	✓	**L mache**	✗
Nou konprann (Nosotros entendemos)	✓	**N konprann**	✗
Nou kouri (Ustedes aprenden)	✓	**N kouri**	✗
Ou panse (Tú piensas)	✓	**W panse**	✗



(Este último ejemplo se percibe mejor en la escritura)

Lo que vimos en los ejemplos anteriores son formas incorrectas de iniciar una frase con contracciones. Pero como te dije antes, también va a depender de la palabra que viene antes. Si esta termina con **una vocal**, entonces también **podemos usar la contracción**. Fíjate cómo los ejemplos incorrectos que pusimos antes se corrigen a continuación agregándole una palabra antes:



También podría ser que usemos las contracciones al final de la frase, siempre y cuando la palabra que viene antes termine con una vocal (normal, nasal o con acento grave). **La única que no sigue esta regla es la contracción de YO (Y). Esta nunca se pone al final de la frase.**

Ejemplos

Ou ka gade li = Ou ka gade l
(Tú puedes mirarlo a él)

Mwen renmen li = Mwen renmen l
(Yo la amo a ella)

Li kapab wè nou = Li kapab wè n
(Él puede vernos a nosotros)

Seguro que te has fijado que no hemos usado la contracción de **Mwen (M).** Esta contracción **SÍ** podemos usarla cuando la palabra que viene a continuación empieza con una consonante. Veámoslo en el cuadro de ejemplos:



Ejemplos

Podemos usarla siempre al comenzar una frase. Estará correcto.

Mwen koprann = M konprann

(Yo entiendo)

Mwen anseye = M anseye

(Yo enseño)

Mwen panse = M panse

(Yo pienso)

Cuando va al final, sigue la regla de las otras contracciones.

Ou te ede mwen = Ou te ede m

(Tú me ayudaste)

Li ka rele mwen = Li ka rele m

(Ella puede ayudarme)

Nou tande mwen = Nou tande m

(Ustedes me escuchan a mí)

¿Te das cuenta que no es difícil? Solo hay que fijarse en las palabras que anteceden o preceden al pronombre para usar las contracciones.

¿Por qué aprender las contracciones es tan importante? Puede que te preguntes si de verdad es necesario aprender las contracciones. Puedo decirte que si no las usas, los haitianos te entenderán perfectamente bien. Puedes hablar sin ninguna contracción si lo deseas. Pero si no las usas, te va a costar mucho identificarlas cuando los haitianos las usen, al grado que probablemente no entiendas absolutamente nada de lo que te están diciendo. Los haitianos usan **MUCHÍSIMO** las contracciones. Diría que siempre las usan.

Así que si quieres puedes hablar sin contracciones. Pero ¡deberás pagar el precio! Ellos te entenderán pero difícilmente tú a ellos.

Mi recomendación es que las uses siempre que puedas para que te vayas familiarizando con ellas y así puedas reconocerlas prácticamente en cualquier circunstancia.

Vamos ahora a ejercitar un poquito:



3 Pon en el espacio vacío, la contracción que corresponde según el pronombre que está entre paréntesis.

a) ___M___ ale **(Yo)**
(Yo me voy)

b) ________ aprann **(Nosotros)**
(Nosotros aprendemos)

c) ________ achte **(Él)**
(Él compra)

d) ________ anseye **(Tú)**
(Tú enseñas)

e) ________ obeyi **(Ustedes)**
(Ustedes obedecen)

f) ________ etidye **(Yo)**
(Yo estudio)

g) ________ analize **(Nosotros)**
(Nosotros analizamos)

h) ________ envite **(Tú)**
(Tú invitas)

4 Pon en el espacio vacío la contracción si corresponde o, en el caso contrario, el pronombre completo.

a) **Nosotros** le ayudamos a ellos.
___N___ ede yo

b) Cuando **yo** canto, bailo también
Lè ________ chante, mwen danse tou.

c) **Ella** puede caminar
________ kapab mache

d) Pedro los entiende a **ellos**
Pedro konprann ________

e) Después de que **tú** llegues a casa
Apre ________ rive lakay

f) **Yo** escucho a Joselyn
________ tande Joselyn

g) **Tú** hablas rápido
________ pale rapid

h) El profesor nos llamó a **nosotros**
Pwofesè a rele ________



En esta parte te dejo cada una de las soluciones a los ejercicios de esta lección para que puedas comprobar tus respuestas.

1. Completa la traducción con el pronombre que falta.

a) Ellos caminan: Yo mache

b) Nosotros queremos: Nou vle

c) Yo como: Mwen manje

d) Ustedes salen: Nou soti

e) Ella mira: Li gade

f) Tú estudias: Ou etidye

g) Él juega: Li jwe

h) Ustedes piensan: Nou panse

i) Yo aprendo: Mwen aprann

j) Tú corres: Ou kouri

k) Ellos entienden: Yo konprann

l) Nosotros sabemos: Nou konnen

2. Indica con un ✔ si el pronombre está bien puesto en la frase. Si no corresponde, pon una y escríbelo correctamente.

a) Ustedes comen: Nou manje ✔

b) Yo pienso: Yo panse Mwen panse

c) Él aprende: Nou aprann Li aprann

d) Tú entiendes: Ou konprann ✔

e) Ellos estudian: Yo etidye ✔

f) Nosotros corremos: Ou kouri Nou kouri

g) Él sabe: Li konnen ✔

h) Yo juego: Mwen jwe ✔

i) Ustedes caminan: Li mache ____Nou mache____

j) Nosotros decimos: Mwen di ____Nou di____

k) Ellos miran: Yo gade ____✔____

l) Ella sale: Nou soti ____Li soti____

3. Pon en el espacio vacío, la contracción que corresponde según el pronombre que está entre paréntesis.

a) ____M____ ale **(Yo)**
(Yo me voy)

b) ____N____ aprann **(Nosotros)**
(Nosotros aprendemos)

c) ____L____ achte **(Él)**
(Él compra)

d) ____W____ anseye **(Tú)**
(Tú enseñas)

e) ____N____ obeyi **(Ustedes)**
(Ustedes obedecen)

f) ____M____ etidye **(Yo)**
(Yo estudio)

g) ____N____ analize **(Nosotros)**
(Nosotros analizamos)

h) ____W____ envite **(Tú)**
(Tú invitas)

4. Pon en el espacio vacío la contracción si corresponde o, en el caso contrario, el pronombre completo.

a) **Nosotros** le ayudamos a ellos.
____N____ ede yo

b) Cuando **yo** canto, bailo también
Lè ____M____ chante, mwen danse tou.

c) **Ella** puede caminar
____Li____ kapab mache

d) Pedro los entiende a **ellos**
Pedro konprann ____YO____

e) Después de que **tú** llegues a casa
Apre ___W___ rive lakay

f) **Yo** escucho a Joselyn
___M___ tande Joselyn

g) **Tú** hablas rápido
___Ou___ pale rapid

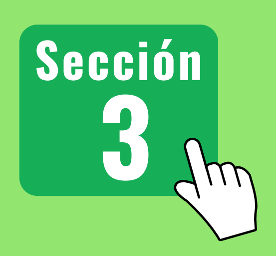
h) El profesor nos llamó a **nosotros**
Pwofesè a rele ___N___



¡Felicidades!
Ya terminaste la sección 2

En la siguiente sección:

- ¿Cómo se usan los verbos?
- ¿Cuáles son los tiempos verbales básicos en el criollo haitiano?



Los tiempos verbales en kreyòl

Los verbos son muy importante en todos los idiomas y, por supuesto, en el criollo también. Con ellos podemos expresar las acciones que está realizando una persona y además permiten que las frases u oraciones tengan sentido. Fíjate en estos ejemplos de verbos en criollo haitiano con sus significados:

Ejemplos

Konprann (Entender)	**Aprann** (Aprender)	**Pale** (Hablar)
Panse (Pensar)	**Tande** (Escuchar)	**Mache** (Caminar)
Manje (Comer)	**Li** (Leer)	**Wè** (Ver)
Bezwen (Necesitar)	**Fè** (Hacer)	**Itilize** (Usar)
Konnen (Conocer, Saber)	**Kapab** (Poder)	**Chèche** (Buscar)
Touche (Tocar)	**Anseye** (Enseñar)	**Ede** (Ayudar)
Vle (Querer)	**Renmen** (Amar, gustar)	**Montre** (Mostrar)

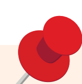
Cuando combinamos estas palabras con los pronombres (o nombres de personas, entre otros) formamos las frases. Como te había explicado antes, todos los verbos en el idioma criollo haitiano los encontramos en tiempo presente. Vamos a aprender eso ahora.



1 Tiempo presente

Podemos decir que todos los verbos en criollo haitiano están en **tiempo presente**. Es decir, si los usamos en una frase hacen referencia a cosas que ocurren en el ahora. Todos los ejemplos que hemos visto en la sección de los pronombres están hechos con verbos en tiempo presente. Te dejo otros ejemplos con algunos de los verbos de la página anterior para que los analices:

Frases en tiempo presente



Mwen bezwen
(Yo necesito)

Yo chèche
(Ellos buscan)

Nou wè
(Nosotros vemos)

Ou itilize
(Tú usas)

Li li
(Él lee)

Mwen kapab
(Yo puedo)

Nou touche
(Ustedes tocan)

Ou anseye
(Tú enseñas)

Expresarnos en tiempo presente es muy sencillo. Pero ¿Cómo le hago, entonces, para hablar en otros tiempos, como **pasado o futuro**?

¡Eso es algo genial de este idioma! Para expresarnos en pasado, en futuro o en cualquier otro tiempo verbal usamos **partículas de tiempo** (estas son unas palabras que sirven de complemento).



Las ponemos **antes del verbo** para indicar su tiempo ¡Esto lo hace muy sencillo! Aprendamos, entonces, esas partículas.

2 Tiempo pasado

Si queremos expresar algo que ya ocurrió, usamos el tiempo pasado. Para hacer esto en criollo haitiano usamos la partícula **TE** antes del verbo. Fíjate como se hace:



Ejemplos

Te + Verbo = Pasado

Mwen manje
(Yo como)



Mwen te manje
(Yo comí)

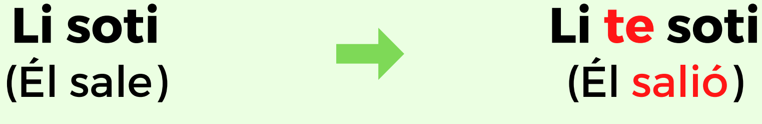
Li jwe
(Él juega)

Li te jwe
(Él jugó)

Así funciona el sistema de partículas para indicar los tiempos verbales en el criollo haitiano. Así que si te aprendes cualquier verbo en criollo haitiano, ya sabes que está en tiempo presente. Para cambiarlo a pasado solo le agregas el **TE**. Veamos varios ejemplos con diferentes pronombres.



Ejemplos

Li soti (Él sale)	→	**Li te soti** (Él salió)
Yo chèche (Ellos buscan)	→	**Yo te chèche** (Ellos buscaron)
Nou wè (Nosotros vemos)	→	**Nou te wè** (Nosotros vimos)
M pale (Yo hablo)	→	**M te pale** (Yo hablé)
Ou kouri (Tú corres)	→	**Ou te kouri** (Tú corriste)

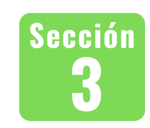
3 Tiempo futuro

Si queremos expresar algo que ocurrirá después, usamos el tiempo futuro. En este caso usaremos la partícula **PRAL** en criollo haitiano. Veamos su uso con los mismos verbos de antes:

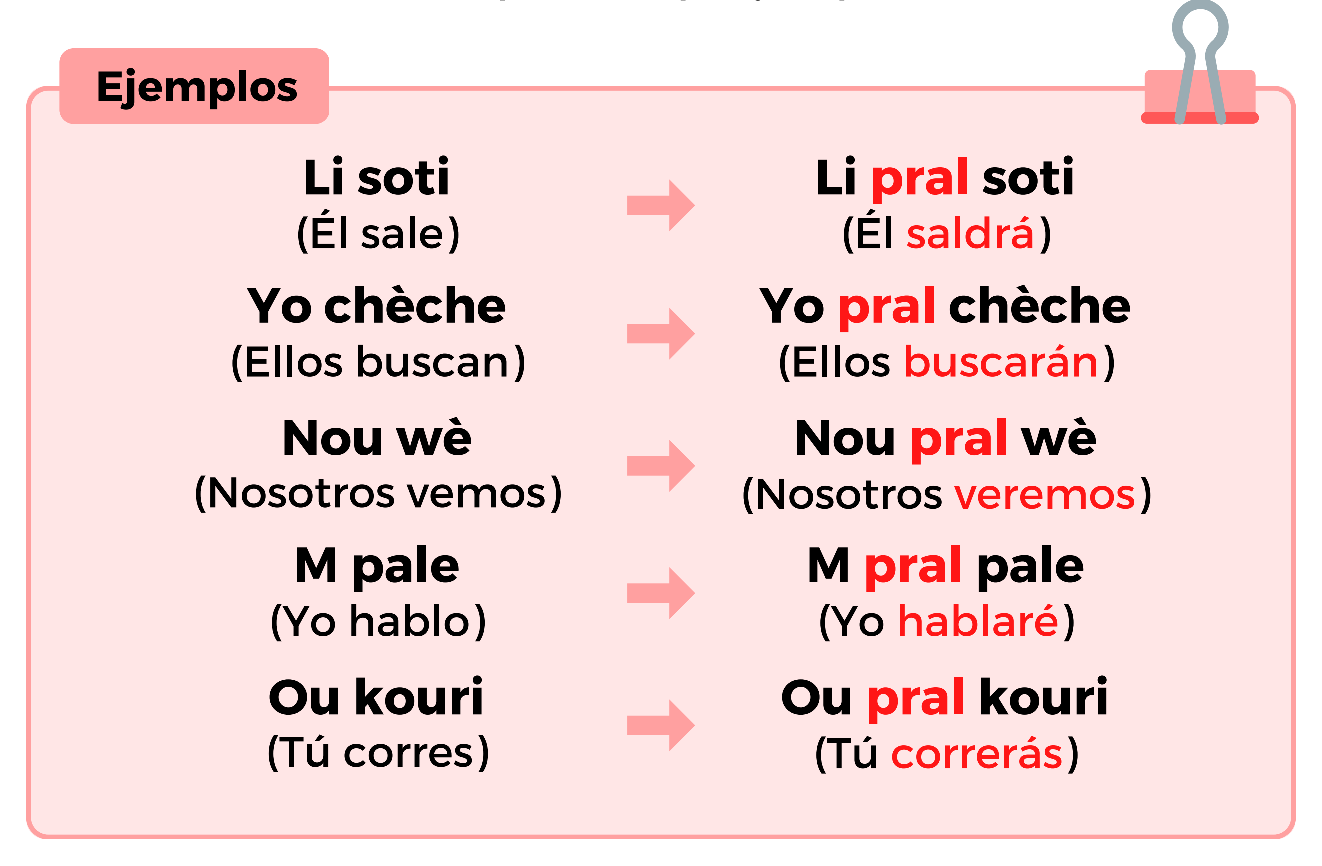
Ejemplos

Pral + Verbo = Futuro

Mwen manje (Yo como)	→	**Mwen pral manje** (Yo comeré)
Li jwe (Él juega)	→	**Li pral jwe** (Él jugará)



Sigamos con la lista de verbos. Puedes comparar esta lista con los verbos en pasado que ya aprendimos.



Ejemplos

Li soti (Él sale)	→	**Li pral soti** (Él saldrá)
Yo chèche (Ellos buscan)	→	**Yo pral chèche** (Ellos buscarán)
Nou wè (Nosotros vemos)	→	**Nou pral wè** (Nosotros veremos)
M pale (Yo hablo)	→	**M pral pale** (Yo hablaré)
Ou kouri (Tú corres)	→	**Ou pral kouri** (Tú correrás)

Hasta este momento, ya sabemos usar los tres tiempos básicos: el presente, pasado y futuro. Veamos que tal te va ahora con los ejercicios.



1. Pon la partícula de tiempo que corresponda: Pasado **(TE)**, Futuro **(Pral)** o Presente **(No lleva).**

   a) Tú saldrás mañana
   Ou __pral__ soti demen

   b) Ella juega con el perro
   Li ________ jwe ak chen an

c) Nosotros compraremos manzanas
Nou ________ achte pòm

d) Ellos comieron en mi casa
Yo ________ manje nan lakay mwen

e) Yo aprenderé criollo
M ________ aprann kreyòl

f) Tú escuchaste lo que dije
Ou ________ tande sa m di a

g) Ustedes caminan demasiado rápido
Nou ________ mache twò rapid

h) Nosotros hablaremos contigo
Nou ________ pale avè ou

i) Yo tuve una pelota roja
Mwen ________ genyen yon boul koulè wouj

j) Ellos miran televisión
Yo ________ gade televizyon

Luego de haber aprendido un poco sobre los tiempos verbales básicos, vamos a ver los tiempos continuos.



Tiempos continuos

Los tiempos continuos o progresivos indican una acción que se lleva a cabo en un periodo prolongado de tiempo. En el criollo haitiano esto puede ser en presente o pasado. Fíjate en las siguientes frases en español para que entiendas a qué me refiero.



Ejemplos

Yo estoy comiendo

Tú estás corriendo

Él está aprendiendo

Estas frases en español, indican que en este momento **seguimos realizando la acción.** Estas frases están en presente continuo. No es lo mismo decir **Yo como** que decir **Yo estoy comiendo.** Podríamos decir que la acción se está realizando por un periodo de tiempo más largo. En el idioma español, usamos el verbo "estar" como auxiliar para producir este verbo.

Primero que todo, aprendamos como usar el tiempo **presente continuo.** Su partícula es **AP**



Ejemplos

Ap + Verbo = Presente Continuo

Mwen manje
(Yo como)



Mwen ap manje
(Yo estoy comiendo)

Li jwe
(Él juega)



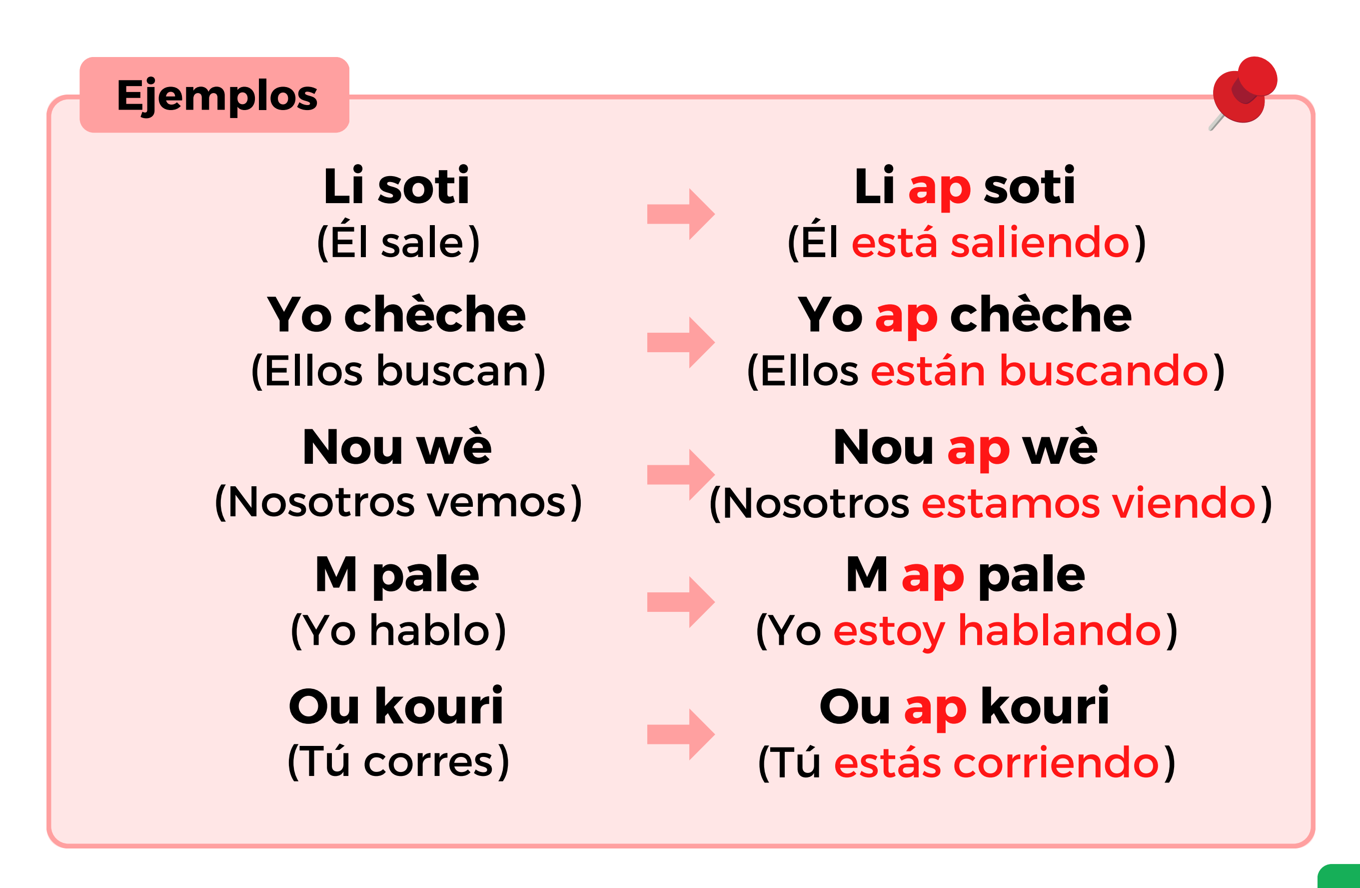
Li ap jwe
(Él está jugando)

Cuando se usan los tiempos continuos en el criollo haitiano, es muy común ver que a la partícula **AP** le anteceden las **contracciones de los pronombres** (Ya que esta partícula empieza con una vocal; si no te acuerdas, repasa la sección de las contracciones).

Ejemplos usando las contracciones

Mwen ap manje	→	**M ap manje**
Li ap jwe	→	**L ap jwe**
Nou ap gade	→	**N ap gade**

Veamos ahora la lista de verbos que nos ha servido de ejemplo para analizar varias frases en presente continuo



Ejemplos

Li soti (Él sale)	→	**Li ap soti** (Él está saliendo)
Yo chèche (Ellos buscan)	→	**Yo ap chèche** (Ellos están buscando)
Nou wè (Nosotros vemos)	→	**Nou ap wè** (Nosotros estamos viendo)
M pale (Yo hablo)	→	**M ap pale** (Yo estoy hablando)
Ou kouri (Tú corres)	→	**Ou ap kouri** (Tú estás corriendo)

Interesante

Aunque la contracción de **YO (Y)** no se usa tanto, casi siempre se usa junto a **AP**. Por lo tanto, verás ejemplos como: **Y ap jwe**, **Y ap pale**, **Y ap aprann**



Ahora veremos **el pasado continuo**. Este tiempo indica una acción prolongada realizada en el pasado. La partícula que usamos para este tiempo es **T AP**. Fíjate en los ejemplos para que veas la diferencia con el presente continuo

Ejemplos



T ap + Verbo = Pasado Continuo

M ap manje
(Yo estoy comiendo)



Mwen t ap manje
(Yo estaba comiendo)

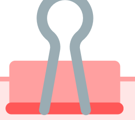
Li ap jwe
(Él está jugando)

→

Li t ap jwe
(Él estaba jugando)

Cuando decimos: "Ayer estaba haciendo tal cosa" estamos usando el pasado continuo. Es muy útil aprender a usarlo. Te dejo a continuación más ejemplos para que puedas comparar.





Li soti (Él sale)	→	**Li t ap soti** (Él estaba saliendo)
Yo chèche (Ellos buscan)	→	**Yo t ap chèche** (Ellos estaban buscando)
Nou wè (Nosotros vemos)	→	**Nou t ap wè** (Nosotros estábamos viendo)
M pale (Yo hablo)	→	**M t ap pale** (Yo estaba hablando)
Ou kouri (Tú corres)	→	**Ou t ap kouri** (Tú estabas corriendo)

Como ya te había dicho, en español usamos el verbo ESTAR para expresar los tiempos continuos (**ESTAR + VERBO EN GERUNDIO**). Destaco esto porque hay quienes se confunden pensando que la Partícula AP significa ESTAR **¡Qué no te pase a ti!** La partícula AP es solo un complemento para crear el presente y pasado continuo. Podríamos decir que se "disfraza del verbo estar" para ayudarnos en estos casos.



(2) ¿Cuál es el tiempo continuo que corresponde a cada frase? ¿**Ap o T ap**? Escríbela en el espacio.

a) Yo estaba caminando
Mwen __t ap__ mache

b) Ustedes están aprendiendo
Nou ________ aprann

c) Ellos están comprando
Yo ________ achte

d) Tú estás hablando
Ou ________ pale

e) Ella estaba durmiendo
Li ________ dòmi

f) Nosotros estábamos estudiando
Nou ________ etidye

g) Yo estoy escuchando
Mwen ________ tande

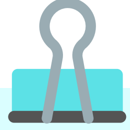
h) Tú estabas vendiendo
Ou ________ vann

Lo que hemos aprendido sobre los tiempos verbales nos ayudará muchísimo para comunicarnos con precisión. Ahora vamos a aprender otra cosa interesante que se puede hacer con la partícula **AP.**

5 El futuro próximo

Ya aprendimos que para expresarnos en futuro usamos **PRAL**. Sin embargo, también podemos usar la partícula AP para hablar sobre algo que vamos a hacer. En español, podemos decir: **Yo comeré** (lo cual está en futuro), pero también podemos decir **Yo voy a comer** (lo cual es un futuro más inmediato). Por lo tanto, la partícula **AP** puede significar "**Voy a**" si le agregamos un contexto. ¿Te parece complicado? Claro, porque no has visto los ejemplos. Vamos a verlos para que te des cuenta que es muy sencillo.

Ejemplos de futuro próximo



Mwen ap manje
(Yo estoy comiendo)

Si le agregamos un contexto, creamos el tiempo futuro próximo

↓

Mwen ap manje talè
(Yo voy a comer en un rato)

L ap soti
(Él está saliendo)

↓

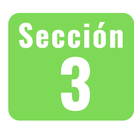
L ap soti demen
(Él va a salir mañana)

Nou ap etidye
(Nosotros estamos estudiando)

↓

Nou ap etidye a sizè diswa
(Nosotros vamos a estudiar a las 6 de la tarde)

Si te das cuenta, la primera frase no tendría mucho sentido si decimos "**Estoy comiendo en un rato**". Como tiene un contexto que se realizará luego, decimos "**Voy a comer en un rato**". Te servirá mucho saber que la partícula AP se usa de esta manera. Vamos ahora a ejercitar todo lo que hemos aprendido.



Ejercitemos

③ Indica si la traducción del tiempo verbal está correcta. Pon un ✔ o una según corresponda. Si está incorrecta, corrígela en la línea de abajo.

a) Nou te manje diri
Traducción: Nosotros comeremos arroz ________
Lo correcto sería: Nosotros comimos arroz

b) Yo ap aprann ekri
Traducción: Ellos están aprendiendo a escribir ________

____

c) Mwen pral etidye chimi
Traducción: Yo estudié química ________

____

d) Ou vle ede yo
Traducción: Tú quieres ayudarles a ellos ________

____

e) Li t ap manje pen
Traducción: Ella comerá pan ________

____

f) Nou te vini byen bonè
Traducción: Nosotros vinimos muy temprano ________

____

g) Yo kapab akonpaye mwen
Traducción: Ellos podrán acompañarme ________

____

h) Mwen pral fè manje a
Traducción: Yo hago la comida ________

____

4. Traduce la frase en español al criollo haitiano y escríbela en la línea de abajo.

a) Yo venderé

Mwen pral vann

b) Tú compraste

c) Ellos tendrán

d) Nosotros estábamos escribiendo

e) Ella está vendiendo

f) Ustedes podrán

g) Yo supe

g) Tú estabas comiendo



En esta parte te dejo cada una de las soluciones a los ejercicios de esta lección para que puedas comprobar tus respuestas.

1. Pon la partícula de tiempo que corresponda: Pasado **(TE)**, Futuro **(Pral)** o Presente **(No lleva)**.

a) Tú saldrás mañana
Ou __pral__ soti demen

b) Ella juega con el perro
Li ________ jwe ak chen an No lleva; está en presente

c) Nosotros compraremos manzanas
Nou __pral__ achte pòm

d) Ellos comieron en mi casa
Yo __te__ manje nan lakay mwen

e) Yo aprenderé criollo
M __pral__ aprann kreyòl

f) Tú escuchaste lo que dije
Ou __te__ tande sa m di a

g) Ustedes caminan demasiado rápido
Nou ________ mache twò rapid No lleva; está en presente

h) Nosotros hablaremos contigo
Nou __pral__ pale avè ou

i) Yo tuve una pelota roja
Mwen __te__ genyen yon boul koulè wouj

j) Ellos miran televisión
Yo ________ gade televizyon No lleva; está en presente

2. ¿Cuál es el tiempo continuo que corresponde a cada frase? ¿**Ap o T ap**? Escríbela en el espacio.

a) Yo estaba caminando
Mwen __t ap__ mache

b) Ustedes están aprendiendo
Nou __ap__ aprann

c) Ellos están comprando
Yo __ap__ achte

d) Tú estás hablando
Ou __ap__ pale

e) Ella estaba durmiendo
Li __t ap__ dòmi

f) Nosotros estábamos estudiando
Nou __t ap__ etidye

g) Yo estoy escuchando
Mwen __ap__ tande

h) Tú estabas vendiendo
Ou __t ap__ vann

3 Indica si la traducción del tiempo verbal está correcta. Pon un ✔ o una según corresponda. Si está incorrecta, corrígela en la línea de abajo.

a) Nou te manje diri
Traducción: Nosotros comeremos arroz ________
Lo correcto sería: Nosotros comimos arroz

b) Yo ap aprann ekri
Traducción: Ellos están aprendiendo a escribir __✔__

c) Mwen pral etidye chimi
Traducción: Yo estudié química ________
Lo correcto sería: Yo estudiaré química

d) Ou vle ede yo
Traducción: Tú quieres ayudarles a ellos __✔__

e) Li t ap manje pen
Traducción: Ella comerá pan ________
Lo correcto sería: Ella estaba comiendo pan

f) Nou te vini byen bonè
Traducción: Nosotros vinimos muy temprano ✔

g) Yo kapab akonpaye mwen
Traducción: Ellos podrán acompañarme
Lo correcto sería: Ellos pueden acompañarme

h) Mwen pral fè manje a
Traducción: Yo hago la comida
Lo correcto sería: Yo haré la comida

4 Traduce la frase en español al criollo haitiano y escríbela en la línea de abajo.

a) Yo venderé
Mwen pral vann

b) Tú compraste
Ou te achte

c) Ellos tendrán
Yo pral genyen

d) Nosotros estábamos escribiendo
Nou t ap ekri

e) Ella está vendiendo
Li ap vann

f) Ustedes podrán
Nou pral kapab

g) Yo supe
Mwen te konnen

g) Tú estabas comiendo
Ou t ap manje



¡Felicidades!
Ya terminaste la sección 3

En las siguientes páginas te dejaré un diálogo para que puedas practicar tu pronunciación y aprendas frases útiles.



Emile fè konesans ak Laura

(Emile conoce a Laura)

Laura: Bonjou mesye. Ki jan ou ye?
(Buenos días, señor ¿Cómo está usted?)

Emile: Bonjou madanm. Mwen byen, mèsi. E ou menm?
(Buenos días dama. Estoy bien, gracias ¿Y tú?)

Laura: Mwen byen tou. Eskize m, èske ou konnen si makèt la ouvri?
(Estoy bien también. Disculpa ¿Sabes si el supermercado está abierto?)

Emile: Mwen pa konnen, non. Ki jan w te fè pale kreyòl?
(No sé ¿Cómo aprendiste a hablar criollo?)

Laura: Sa fè twazan mwen te kòmanse aprann kreyòl dèske mwen genyen anpil zanmi ayisyen. Ou sezi?
(Hace tres años comencé a aprender el criollo ya que tengo muchos amigos haitianos ¿Te sorprende?)

Emile: O! Bon bagay! Wi, mwen yon ti jan sezi paske mwen sot rive nan Chili epi mwen te panse pa gen moun ki pale lang mwen an la.
(¡Oh! ¡Qué genial! Sí, estoy un poco sorprendido porque acabo de llegar a Chile y pensé que no habría gente que hablara mi idioma aquí.)

Laura: An, Oke! Wi, Plizyè ayisyen te anseye m divès bagay sou kreyòl la. Mwen kwè se yon bèl lang.
(Ah, ok. Sí, varios haitianos me han enseñado diversas cosas sobre el criollo. Yo creo que es un bonito idioma.)

Emile: Mwen panse ou pale kreyòl la trè byen! Èske ou konn plis moun ki pale kreyòl?
(Yo pienso que tú hablas el criollo muy bien ¿Conoces más gente que hable criollo?)

Laura: Wi, mari mwen pale kreyòl tou. Yon lòt jou m pral vini avè l pou ou fè konesans avè l.
(Sí, mi esposo habla criollo también. Otro día vendré con él para que lo conozcas.)

Emile: Dakò! Mwen ta renmen konnen l.
(¡De acuerdo! Me gustaría conocerlo)

Laura: Kounye a fòk mwen al achte nan makèt la. Mwen bezwen fwi, diri ak lèt.
(Ahora debo ir a comprar al supermercado. Necesito frutas, arroz y leche.)

Emile: Pa gen pwoblèm. Sa ou panse si yon lòt jou nou vin nan lakay mwen pou nou pale plis? Konsa nou ka fè konesans ak madanm mwen tou.
(No hay problema ¿Qué piensas si otro día ustedes vienen a mi casa para hablar más? Así ustedes pueden conocer a mi esposa también.)

Laura: Se yon bon ide! Ki kote w rete?
(¡Es una buena idea! ¿Dónde vives?)

Emile: Mwen te ekri adrès mwen nan papye sa a pou ou. Ki lè nou ka vin vizite m?
(Te escribí mi dirección en este papel ¿Cuándo podrían venir a visitarme?)

Laura: Nou ka al vizite ou wikenn sa a. Nou pa gen aktivite pou fè dimanch lan.
(Podemos ir a visitarte este fin de semana. No tenemos actividades que hacer este domingo)

Emile: Oke! N ap wè. Mwen swete pou ou ak mari ou pase yon bon jounnen. Salye mari w pou mwen, tanpri.
(Ok. Nos vemos. Espero que tú y tu marido pasen un buen día. Saluda a tu marido por mi, por favor).

Laura: Mèsi anpil. Salye madanm ou pou mwen tou. Babay
(Muchas gracias. Saluda a tu esposa por mi también. Chao).

¡ESPERO QUE TE HAYA GUSTADO!

Me encantaría que me dijeras que te pareció mi trabajo. Puedes dejarme un mensaje o comentario en mis redes sociales o en mi sitio web.

De esa manera puedo mejorar la calidad de este tipo de material educativo.

¡No olvides que con esfuerzo y constancia puedes alcanzar grandes objetivos!

Un saludo y que tengas éxito con tu aprendizaje del criollo haitiano...



"Aprende Kreyòl Básico"

Liv 1



Aprende, comunícate, crece.

Visita también mis redes sociales y...
¡Aprendamos juntos!





Kreyòl con Franco
Haz click para visitar mi página de Facebook



Kreyol con Franco
Haz click para visitar mi canal de Youtube



@kreyolconfranco
Haz click para ver mi Instagram



kreyolconfranco@gmail.com
Escribeme al correo para más información

Franco Carrasco E.
(2022)